

НАРУШЕНИЯ ПИСЬМА И ИХ КОРРЕКЦИЯ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ С БИЛИНГВИЗМОМ

Цгоева А.К., Конопацкая Л.Л.

Заполярный филиал Ленинградского Государственного университета

им. А.С.Пушкина

Норильск, Россия

В связи с распадом Советского Союза и образованием новых государств, в каждом субъекте введен национальный язык. Многие территории России выбирают в качестве нормы общения двуязычие. В связи с перемещением национальных масс из региона в регион, возникает проблема школьного обучения, проблемы языковой коммуникации, диалога культур, их взаимодействия и взаимовлияния.

Овладение способностью к речевому общению создает предпосылки для социальных контактов, благодаря которым формируются и уточняются представления ребенка об окружающей действительности, совершенствуются формы ее отражения. В нашем регионе особую актуальность приобрела проблема обучения школьников с билингвизмом.

В настоящее время возросло количество детей, которые испытывают значительные затруднения в овладении программными требованиями по русскому языку. Неудачность по русскому языку отрицательно влияет на формирование личности ребенка, ведет к школьной, а в дальнейшем к социальной дезадаптации, способствует развитию отрицательных качеств характера (застенчивости, замкнутости, чувства неполноценности, нерешительности).

Следовательно, необходимо разработать методику обучения формирования устной и письменной речи в условиях двуязычия. Проблема билингвизма в нашей стране и в нашем регионе остается важнейшей и серьезной.

Задачи изучения русского языка детьми с билингвизмом состоят в том, чтобы научить учащихся понимать русскую речь, правильно говорить по-русски, читать и писать на русском языке. Ученики должны практически овладеть грамматическим строем русского языка и иметь запас слов, позволяющий им понимать разговорную речь и излагать свои мысли о знакомых им предметах и явлениях.

Идея решающей роли родного языка сводится к тому, что грамматическая структура родного языка настолько сильна, что обучающийся строит свои новые языковые навыки на ее базе. В связи с этим они рассматриваются как следствие разницы в грамматическом строе двух языков. Такое влияние родного языка считается неизменным. Согласно этой идее, сопоставительный анализ двух языков может представлять или, по крайней мере, объяснить ошибки, которые делают учащиеся.

Эти положения определили цель данного исследования: изучить особенности письма у младших школьников с двуязычием в условиях массовой школы.

Звуковые отношения русского языка очень сложны. Звуки языка не нейтральны один по отношению к другому и группируются по тем или иным признакам звуковых отношений, выполняющих тонкую смысловозначительную функцию. Звукоразличительные признаки в разных языках не совпадают. Так, например, звонкость и глухость в азербайджанском языке не играет такой роли. Различие в звучании звонких и глухих азербайджанцем не улавливается. Признак долготы, являющийся смысловозначительным в немецком языке, теряет это значение для русского языка.

Письмо у большинства двуязычных детей со специфическими ошибками, обусловленными тесной связью с процессом устной речи. Среди ошибок, допускаемых детьми с билингвизмом, наибольший интерес представляют ошибки употребления йотированных гласных. Как известно, йотированные гласные в русском языке служат для обозначения йотированных звуков и для выражения мягкости предшествующей гласной. В письме детей с билингвизмом обращают на себя внимание те случаи ошибочного употребления гласных *я, е, ю, и*, когда они обозначают собой мягкость предыдущей согласной. Например: «любят» - любят; «залог» - залёг; «гулают» - гуляют; «взал» - взял.

Анализируя результаты проведенной экспериментальной работы среди учащихся с билингвизмом, можно сделать следующие выводы:

На фоне относительно развернутой речи наблюдается неточное, недифференцированное употребление многих лексических значений слов, незнание некоторых слов, неточное знание их значений.

При обследовании учащихся с билингвизмом замечено, что словоизменение носит случайный характер и допускается множество разнообразных ошибок. Например, в образовании форм числа, падежа, рода, при согласовании разных частей речи, неумение пользоваться способами словообразования. Отмечается большое количество аграмматизмов.

Особенно заметно неправильное использование самых простых предлогов, которые то опускаются детьми, то заменяются.

В результате вышесказанного русская речь детей обеднена.

Считают, что основным фактором, вызывающим дисграфию при двуязычии, является психологический конфликт между тенденцией ребенка к родному языку и необходимостью говорить и писать на другом языке (А.Серту, Ж.Расин, Ж.Мар, М.Гард, А.Хэм). Но может быть в основе нарушений чтения и письма лежат более сложные и многозначные факторы?

В условиях двуязычия на возникновение дисграфий оказывают влияние и психологические трудности, и трудности формирования речи, и трудности обучения.

К дисграфии приводят особенности экспрессивной речи, развивающейся в условиях двуязычия и характеризующейся многообразными нарушениями: нарушениями произношения, несформированностью лексико-грамматического оформления и понимания речи. При билингвизме овладение языковыми обобщениями затруднено. Каждый язык характеризуется своей фонематической системой, определенными закономерностями грамматического строя. В связи с этим в процессе овладения устной и письменной речью языковые закономерности одного языка как бы вступают в противоречие с еще плохо усвоенными закономерностями другого языка.

Рекомендации

1. При наличии билингвизма у ребенка необходим выбор адекватных методов обучения. Дети, сменившие язык обучения, относятся к группе риска по дислексии и дисграфии и должны получать индивидуальную помощь при освоении второго языка.
2. Дети с двуязычием нуждаются в специально организованных занятиях, которые знакомят бы их со звуковым и морфологическим составом слова и готовили их к усвоению орфографического навыка.
3. Для того, чтобы успешно протекало усвоение орфографических правил, крайне важно, чтобы у детей к моменту начала школьного обучения накопился достаточный речевой опыт.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Волкова Г.А. Психолого-логопедическое исследование детей с нарушениями речи. – РГПУ им. А.И.Герцена. С.Петербург, 1993.
2. Егоров Т.Г. Психофизиология овладения навыком чтения. – М., 1953.
3. Корнев А.Н. Нарушения чтения и письма у детей.- СПб., 2003.
4. Лалаева Р.И. Логопедическая работа в коррекционных классах.- М., 2001.
5. Лалаева Р.И. Нарушения письменной речи. – М., 1989.
6. Лалаева Р.И., Венедиктова Л.В. Диагностика и коррекция нарушений чтения и письма у младших школьников. – СПб., 2003.
7. Парамонова Л.Г. Предупреждение и устранение дисграфии у детей.- СПб., 2001.
8. Парамонова Л.Г. Русский язык. Правописание и грамматика.- СПб., 2001.